

English: Translation in the Foreign Language (A703625)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch, English

Gent

independent work
practical

Lecturers in academic year 2024-2025

Chan, David

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts

offering

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)

3

A

Teaching languages

English, Dutch

Keywords

translation into the foreign language, translation into a B-language, English, Dutch

Position of the course

The unit of study "Translation: Dutch-English" (E4UV) builds upon the general translation skills which the students have already acquired. This study unit aims to professionalize all language and translation skills that have already been acquired in the Bachelor of Applied Language Studies for English and Dutch and that apply to the Dutch into English translation direction.

From a horizontal perspective, this study unit ties in particularly well with Terminology and Translation Technology, Specialised Translation 2, the modules Audio-visual Translation, CAT and Website Localization, and Translation Revision.

Contents

Students are introduced to the typical translation difficulties when translating into the foreign language. They learn to use the right sources and translate one long text into English and as a group. During the work students will take up a variety of roles, including project manager, terminologist, reviser and reviewer, and take responsibility for the quality control of the translation. In addition they will work with a style guide, or compile a suitable guide themselves in order to ensure consistency in the translation. The students learn how to tackle a range of challenging translation problems, arranged according to topic: non-standard-language, cultural references, names, metaphors, word play, rhythm and pace, focalization and a second foreign language.

Initial competences

The students can

- write English texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned task.

Final competences

- 1 With the necessary dose of critical self-reflection, assessing translations and translating texts in unpredictable and complex contexts. [MV.3.3; assessed]
- 2 Developing a sensitivity towards language and text [MV. 5.2; assessed]
- 3 Translating general texts from Dutch into English, whilst applying professional standards [MV.6.1.; assessed, MV.1.2.; assessed]
- 4 When translating general text, having a command of English at C2 level of the Common European Framework of Reference for comprehension (reading) and writing [MV.1.1.; assessed; MV.6.1.; assessed]
- 5 When translating, adequately applying an advanced contrastive linguistic knowledge between English and Dutch [M.V.6.2.; assessed]
- 6 When translating, adequately applying advanced encyclopaedic and (inter) cultural knowledge [M.V.6.3.; assessed]
- 7 When translating, adequately applying the appropriate paper and electronic reference works [MV.6.4.; assessed]
- 8 Adequately applying the conventions and code of ethics of the professional translation market [M.V.6.5.; assessed]
- 9 Underpinning views in a scientifically justified manner and being able to communicate about them with both lay people and specialists in a clear and coherent manner. [M.V.3.2.; assessed by example]
- 10 As a translator, functioning effectively in a multi-disciplinary and international environment both independently and in a team, thereby focusing on process management [M.V.4.1.; not assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Practical: translation exercises in a PC room with student and teacher feedback

Independent work: prepare translations

Study material

Type: Handbook

Name: Vandepitte, Sonia. 2010. Translating Untranslatability. English – Dutch / Dutch –English. Gent: Academia Press

Indicative price: € 12

Optional: no

ISBN : 978-9-03821-670-6

Type: Slides

Name: slides

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

References

Course content-related study coaching

Individual supervision by appointment (e-mail) with the lecturer or during the weekly consultation hour.

Supporting discussion forum on the Minerva learning platform

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible in modified form

Extra information on the examination methods**Written examination**

Students are asked to translate one or two brief texts from Dutch into English on a PC, consulting a large number of sources.

Portfolio

Team and individual translations, revision(s), review(s), translation comments and individual vocabulary acquisition are tested.

Calculation of the examination mark

Written examination 50%

Portfolio 50%

Facilities for Working Students

Portfolio: Class attendance is not required, but it is not possible to submit the portfolio documents at another time.

Examination: Taking part in the 'inhaalexamen' as organised by the department is possible.

Depending on the situation, feedback can be given by e-mail, telephone or by appointment.